

GEMEINSAME EXPERTENTAGUNG FÜR DIE DEM
ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE INTERNATIONALE BEFÖRDERUNG
VON GEFÄHRLICHEN GÜTERN AUF BINNENWASSERSTRÄßEN
(ADN) BEIGEFÜGTE VERORDNUNG (SICHERHEITSAUSSCHUSS)
(38. Tagung, Genf, 23. – 27. August 2021)
Punkt 4 b) zur vorläufigen Tagesordnung
**Vorschläge für Änderungen der dem ADN beigefügten Verordnung:
Weitere Änderungsvorschläge**

Harmonisierung der in 8.1.2.2 f) und 8.1.2.3 s) des ADN 2021 verwendeten Terminologie

**Eingereicht von der Zentralkommission für die Rheinschifffahrt
(ZKR)*. ****

Einleitung

1. Das Sekretariat der ZKR möchte den ADN-Sicherheitsausschuss auf die Verwendung unterschiedlicher Terminologie in der englischen, französischen und deutschen Fassung der Unterabschnitte 8.1.2.2 Buchstabe f) und 8.1.2.3 Buchstabe s) des ADN 2021 aufmerksam machen. Das Sekretariat der ZKR schlägt vor, die Verwendung der Begriffe zu ändern und zu harmonisieren.
2. Folgende Begriffe müssen in allen Sprachen harmonisiert werden:
Stilliegen = berthing = stationnement
Aufenthalt = stay = séjour

I. Text vom ADN 2021

3. Das ZKR-Sekretariat hat die Fundstellen der Begriffe in Unterabschnitt 8.1.2.2 ADN ermittelt und die verwendeten Begriffe in der französischen und englischen Fassung grün und blau markiert, wie in Absatz 2 angegeben:

* Von der UNECE in Englisch, Französisch und Russisch unter dem Aktenzeichen ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2021/31 verteilt.

** Entsprechend dem Arbeitsprogramm des Binnenverkehrsausschusses für 2021 gemäß dem Entwurf des Programmhaushalts für 2021 (A/75/6 (Kap. 20) Abs. 20.51).

<i>Deutsch 8.1.2.2</i>	<i>Englisch 8.1.2.2</i>	<i>Französisch 8.1.2.2</i>
f) Eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, beim Stillliegen und während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß 9.1.0.52.2);	(f) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, during a stay near to or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.1.0.52.2);	(f) Une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixes à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée durant le chargement, le déchargement, le stationnement à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marques en rouge conformément au 9.1.0.52.2);

4. Das ZKR-Sekretariat hat die Fundstellen der Begriffe in Unterabschnitt 8.1.2.3 ADN ermittelt und die verwendeten Begriffe in der französischen und englischen Fassung grün und blau markiert, wie in Absatz 2 angegeben:

<i>Deutsch 8.1.2.3</i>	<i>Englisch 8.1.2.3</i>	<i>Französisch 8.1.2.3</i>
s) eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, Entgasens beim Stillliegen oder während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone, nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß Absatz 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 oder 9.3.3.52.3);	(s) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, degassing or during a stay near to or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.3.2.52.3, 9.3.2.52.3 or 9.3.3.52.3);	(s) Une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixes à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée durant le chargement, le déchargement, le dégazage ou le stationnement à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marques en rouge conformément au 9.3.2.52.3, 9.3.2.52.3 ou 9.3.3.52.3);

II. Vorschlag

5. Änderungsvorschläge zur französischen Fassung:

a) 8.1.2.2 (f) erhält folgenden Wortlaut:

„(f) Une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixes à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée pendant le chargement, le déchargement ou pendant le [stationnement séjour](#) à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marques en rouge conformément au 9.1.0.52.2);“.

b) 8.1.2.3 (s) erhält folgenden Wortlaut:

„(s) Une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixes à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée pendant le chargement, le déchargement, le dégazage ou pendant le [stationnement séjour](#) à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marques en rouge conformément au 9.3.2.52.3, 9.3.2.52.3 ou 9.3.3.52.3);“.

6. Änderungsvorschläge zur deutschen Fassung:
- a) 8.1.2.2 f) erhält folgenden Wortlaut:
- „f) eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, ~~beim Stillliegen und oder~~ während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone, nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß Absatz 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 oder 9.3.3.52.3);“.
- b) 8.1.2.3 s) erhält folgenden Wortlaut:
- „s) eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, Entgasens ~~beim Stillliegen oder~~ während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone, nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß Absatz 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 oder 9.3.3.52.3);“.
7. Änderungsvorschläge zur englischen Fassung:
- a) 8.1.2.2 (f) erhält folgenden Wortlaut:
- „(f) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, during a stay ~~near to~~ in the immediate vicinity of or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.1.0.52.2);“.
- b) 8.1.2.3 (s) erhält folgenden Wortlaut:
- „(s) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, degassing or during a stay ~~near to~~ in the immediate vicinity of or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.3.2.52.3, 9.3.2.52.3 or 9.3.3.52.3);“.

III. Begründung

8. Das Sekretariat der ZKR schlägt eine Harmonisierung zwischen den verschiedenen Sprachfassungen vor.
